

共同通信に「請求権米国見解」掲載の件

33 33  
2 2  
13 (廃案)



昭和三十三年二月一日

共同通信社

編集主幹 新井正義

Handwritten signature or initials.

アジア局長

加盟社編集責任者殿

早良

「米国見解」の取扱ひについてご協力要請の件

韓国に抑留されている日本人漁夫の引揚げが開始され、また三月一日から日韓本会談が再開される折なので、以下のことについて特にご協力を頂きたくお願いいたします。

実は共同通信社が毎月発行している「世界資料」の本年二月号四十六頁に「請求権解釈の米国見解」という見出しで、日韓双方の財産請求権についての米国の見解が半頁にわたつて収録されています。この米国見解は昨年十二月三十一日の日韓覚書調印のさいに両国間で公表しないことが約束されました。共同通信社は当時その全文を入手して出稿する體裁をとつていたのですが、日韓両国におよぼす今後の影響を考慮してそ

の出稿を取りやめたものです。この点についてはすでに加盟社各位とご承知のことと思ひます。ところが、この米艦見解の全文は、出稿能勢にあつた頃に世界資料の編集者の手元に渡り、しかも出稿取りやめの通知が見落される結果、二月号にけいさいされてしまつたわけです。そこでこの米艦見解が世界資料に収録されたことについてのほど、駐日韓国代表部、外務省アジア局から抗議がありました。先方は、当方の説明により一応事情を了承しましたが、重ねて今後この米艦見解が新聞、雑誌、ラジオ、テレビなどに何らかの形で引用されることのないようにしてほしいとの申し入れを受けました。出稿を取りやめたニュースがこんな形で外に出たことはたしかに共同の落ちです。共同としては三月号の世界資料で、二月号に収録されたこの米艦見解を全文取り消す措置をとることにしていますが、以上のような事情をお考えの上、加盟各社におかれてもこの米艦見解を転用、引用されることのないようお願い致します。特に韓国代表部側から、それが保証されないのなら「今後の抑留漁夫の釈放に影響するかも知れない」という意味の強い警告が伝えられていることを由しそえ、重ねてご協力をお願いする次第です。



するところ、同日代表辭、本年二月十一日付口上書  
に言及して、汝らとあり申し送るは先榮を  
有す。

日本國政府は、  
日本國と大韓民國との間の

請求の解決に就す。日本國との平和条約并

四條の解釋に、アメリカ合衆國政府の

日本の日本駐米大使館

見解を表明す。本年一月十五日に其の旨を

公信案 (乙)  
高裁案

外務省

社より発行された「世界資料」二月号に掲載され

れたことにより、この茶と煙草の禁を表明す

るものである。

○首長部による福島の茶

外務省は右の事実を確認せられたこと

同通信社に対して警告した

・ 禁煙の茶の撤回を求めた

(1) 既に配付された前記雑誌も可成り限り多数

4  
公 信 案  
裁 案 (乙)

回収するに

(2) 今後、前記雑誌に前記米國政府の見解を

表明し掲載せしめらるる

(3) 前記文書が、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン

その他、報章、半報、電報、電報局には引用され

るものがある。以上、前記文書は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン

その他、報章、半報、電報、電報局には引用され

外 務 省

右に對し、回通信電は正式に謝意を表すること  
を以て、必要と認められた。増進をとつた。

日本国政府は、一九五七年十二月三十一日の日韓

間、~~両政府代表者の~~ 會

議した。この結果、~~両政府代表者の~~ 會

議の結果、~~両政府代表者の~~ 會

の希望するものではない。

公 信 案  
高 裁 案 (乙)

外 務 省



- 1) To collect as many copies of the magazine <sup>in question</sup> in question,
- 2) To prohibit reproduction of the publication <sup>in question</sup> of the said U.S. statement.
- 3) To ensure that the document will not be published again in daily newspapers or any other publications.
- 4) To take punitive measures against the Japanese news agency involved in this case.
- 5) To make apology on the part of the Japanese Government to the Korean Government for the case.

The Kyodo Press formally expressed its apology and immediately took the ~~required steps~~ <sup>requested measures above</sup>.

~~It is an earnest hope of~~ The Government of Japan <sup>earnestly</sup> ~~hopes~~ that the smooth implementation of the terms agreed upon <sup>at the conclusion of the Korea-Japan Preliminary Talks</sup> ~~by the representatives of the two governments at the~~ conclusion of the ~~KXX Japan-Korea Preliminary Talks~~ on December 31, 1957 will not be adversely affected by this unfortunate ~~contingency~~ <sup>accident</sup>.

(matter)

Tokyo, February 15, 1958

Translation

No. 28 / 11

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Korean Mission and, with reference to the latter's Note Verbele PKM-5 dated February 11, 1958, has the honor to state as follows:

The Government of Japan hereby expresses its deep regrets over the fact that the Japanese translation of the text of the <sup>Draft</sup> "Statement of U. S. Position on Interpretation of Article 4 of the Japanese Peace Treaty with Respect to Korean-Japanese Claims Settlement" was ~~confidentially~~ <sup>reported</sup> in the February edition of "Sekai Shiryo" issued by the Kyodo Press on January 15, 1958.

アジア局第一課長菅沼

As soon as the above fact was <sup>confirmed</sup> ~~confirmed~~ <sup>printed out</sup> the Ministry of Foreign Affairs strongly warned the publisher and <sup>requested</sup> ~~ordered~~ the same immediately to take the following steps:

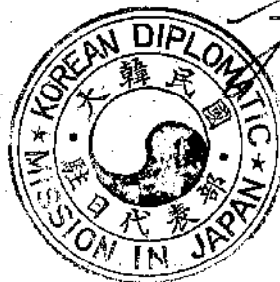
By the Korean Mission

- (1) To recover as many copies as possible of the said magazine already distributed.
- (2) To refrain from reproducing the said U. S. statement in the said publication.
- (3) To take necessary steps to ensure that the said document will not be published or quoted in newspapers, magazines, radio and television or in any other media.

that this document will not be released for publication for the time being, and if and when either Government deems it necessary to release it consultation will be made.

In view of the above, the Mission, being seriously concerned over the case, cannot but lodge a strong protest with the Ministry, and it also requests that the Ministry take effective measures for the remedy of the situation caused by the case and for the prevention of recurrence of a similar case in future. The Mission wishes to add that it is feared that the failure on the part of the Government of Japan to abide by the agreement reached between the both Governments may create an adverse effect on the smooth implementation of the terms agreed upon at the conclusion of the Korea-Japan Preliminary Talks on December 31, 1957.

Tokyo, February 11, 1958



# 秘密指定解除

公文書監理室

第一第二五号

口 上 書

外務省は、在本邦大韓民國代表部に敬意を表するとともに、同代表部の本年二月十一日付口上書に言及して次のとおり申し述べる光榮を有する。

日本国政府は、「日本国と大韓民國との間の請求権の解決に關する日本国との平和条約第四條の解釈についてのアメリカ合衆国政府の見解の表明」案の日本語訳が、本年一月十五日に共同通信社より発行された「世界資料」二月号に掲載されたことについて、ここに深く遺憾の意を表するものである。

外務省は、右の事実が貴代表部によつて指摘されるや、直に同通信社に対して嚴重な戒告を与えらるとともに速かに次の措置をとることを要請した。

(1) 既に配付された前記雑誌を出来る限り多数回収すること

(2) 今後前記雑誌に「米國政府の見解の表明」を再び掲載しないこと

(3) 前記文書が、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョンその他報道手段

に転載又は引用されることのないよう必要な措置を講ずること

右に對し、同通信社は正式に陳謝の意を表するとともに直ちに要請された措置をとつた。

日本國政府は、一九五七年十二月三十一日の日韓交渉の妥結の機会に於て、前記事項の円滑なる実施が、かかる不測の事故によつて悪影響を受けることがないよう衷心より希冀するものである。

昭和三十三年二月十八日

官次大


房

課課  
長長長官臣

アシア局長  
参事長  
第一課長

課課局  
長長長

課課局  
長長長

件名	日韓請求権交渉に関する日本雑誌記事に対し抗議申入れの件				
発信者	文韓氏 国 使館 代 表 部	公信日付	昭 38. 2. 11	受付日付	
受信者	外務省	公信番号	No. PKM-5	受付番号	
要	Note Verbale 発信者より受信者に送				

主筆アシア局長第一課長

*Handwritten signature*

Japanese Peace Treaty with Respect to Korean-Japanese Claims Settlement" dated December 31, 1957, of which discussions were made at the meeting of February 3, 1958, of the Korea-Japan Working Committee established for the implementation of the terms agreed upon at the Preliminary Talks, has the honour to make the following representation:

It has been confirmed at the meeting of the Working Committee that the text of the said U.S. Statement was reported in the February edition of a Japanese magazine named "Sekai Shiryo" of the Kyodo Press issued on January 15, 1958, and that the source of the material for the publication in question shall be attributed to the Government of Japan.

As was pointed out at the meeting of the Working Committee, the publication of the document under reference clearly constitutes a breach of an agreement between the Chief of the Korean Mission and the Foreign Minister of Japan reached at the conclusion of the Preliminary Talks on December 31, 1957, which reads in part



REPUBLIC OF KOREA

KOREAN MISSION IN JAPAN

PKM-5

NOTE VERBALE

The Korean Mission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the issue on the publication in a magazine published in Japan of the text of the "Statement of U.S. Position on Interpretation of Article 4 of the Japanese Peace Treaty with Respect to Korean-Japanese Claims Settlement" dated December 31, 1957, of which discussions were made at the meeting of February 3, 1958, of the Korea-Japan Working Committee established for the implementation of the terms agreed upon at the Preliminary Talks, has the honour to make the following representation:

It has been confirmed at the meeting of the Working Committee that the text of the said U.S. Statement was reported in the February edition of a Japanese magazine named "Sekai Shiryo" of the Kyodo Press issued on January 15, 1958, and that the source of the material for the publication in question shall be attributed to the Government of Japan.

As was pointed out at the meeting of the Working Committee, the publication of the document under reference clearly constitutes a breach of an agreement between the Chief of the Korean Mission and the Foreign Minister of Japan reached at the conclusion of the Preliminary Talks on December 31, 1957, which reads in part

二月十二日 日韓連合委員会  
即... 招... 入...



92

回覽番号
ア - 224

/ that this

33





(1)

- (2) To recover as many copies as possible of the said magazine already distributed.
- (3) To refrain from reproducing the said U.S. statement in the said publication.
- (4) To take necessary steps to ensure that the said document will not be published or quoted in newspapers, magazines, radio and television or in any other media.

The Kyodo Press formally expressed its apology and immediately took the requested measures above.

The Government of Japan earnestly hopes that the smooth implementation of the terms agreed upon at the conclusion of the Japan-Korea talks on December 31, 1967 will not be adversely affected by this unfortunate matter.

Tokyo, February 18, 1968.

済  
済

COPY

No. 25/A1

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Korean Mission and, with reference to the latter's Note Verbale PKM-5 dated February 11, 1958, has the honor to state as follows:

The Government of Japan hereby expresses its deep regrets over the fact that the Japanese translation of the text of the "Draft Statement of U.S. Position on Interpretation of Article 4 of the Japanese Peace Treaty with Respect to Korean-Japanese Claims Settlement" was printed in the February edition of "Sekai Shiryo" issued by the Kyodo Press on January 15, 1958.

As soon as the above fact was pointed out by the Korean Mission the Ministry of Foreign Affairs strongly *admonished* ~~warned~~ the publisher and requested the same to take immediately the following steps:

(1)